



THÔNG TIN HÀNG TUẦN SỐ 1223 NGÀY 9-2-2014, CHÚA NHẬT TUẦN 5 MÙA THƯỜNG NIÊN, NĂM A

VĂN PHÒNG Cha Giám Quản
Lm Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

2121 N. Denton Dr., Carrollton,
TX 75006 / **ĐT. 972-446-3461**
Khẩn cấp **972-242-8360**
Fax 972-446-9551

NHÀ XỨ: 1313 Newport Dr., Carrollton,
TX 75006

www.thanhtamdallas.org

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

Chúa Nhật: 9:00; 11:00 sáng,

12:30 trưa (trong mùa học)

và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)

Ngày thường: 6:30 chiều. Riêng

Sáng Thứ Bảy: 8:00

Lễ buộc: 9:00 sáng; 6:30 chiều và 6:30

(chiều ngày hôm trước)

BÍ TÍCH RỬA TỘI

10:00 sáng Chúa Nhật đầu tháng

BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Giám Quản trước 6 tháng
và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị
hôn nhân.

BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

Khi cần xin liên lạc với Cha Giám Quản

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi
nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập
giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc
với Cha Giám Quản hoặc Hội Đồng Mục
Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



THỨ MỤC VỤ

NGƯỜI KITÔ HỮU PHẢI MANG ÁNH SÁNG CHÚA KITÔ!



Nhiều năm trước đây có một ngôi nhà thờ nhỏ được xây trên một trong trong những ngọn núi cao nhất ở nước Thụy Sĩ. Nhà thờ rất đẹp và được những người dân làng ở gần đó chăm sóc cẩn thận. Có điều nhà thờ này không có ánh đèn bởi vì được xây cách đường dây điện quá xa và chi phí kéo dây điện về nhà thờ rất tốn kém.

Tuy vậy, cứ mỗi chiều tối Chúa nhật, người ta thấy một điều kỳ diệu xảy ra. Khi chuông nhà thờ vang lên, người dân làng nối đuôi nhau đi lên sườn đồi tiến về ngôi nhà thờ bé nhỏ. Sau khi họ vào nhà thờ thì bỗng dưng nhà thờ rực sáng lên. Hoá ra những người này mang theo đèn khi họ rời nhà khi đi nhà thờ. Khi đến nhà thờ, những người dân làng treo đèn trên những chiếc móc gắn chung quanh nhà thờ. Nếu chỉ có một ít người đi nhà thờ thì ánh sáng rất mờ nhưng khi có nhiều người đi nhà thờ thì ánh sáng tràn ngập nơi thánh thiêng này. Rồi sau khi Thánh lễ kết thúc, những người dân làng cầm đèn đi về lại nhà mình. Lúc đó, nếu nhìn từ đằng xa, người ta sẽ thấy một dòng ánh sáng tuôn đổ ra khỏi nhà thờ và tràn ngập trên sườn đồi. Đây cũng là một dấu chỉ về ánh sáng của Thiên Chúa cư ngụ trong tâm hồn người dân làng. Chỉ khi nào người dân làng đến nhà thờ thì nhà thờ mới rực sáng lên.

Trong Bài Phúc âm Chúa nhật Tuần 5 Mùa Thường niên hôm nay (Mt 5:13-16), Chúa Giêsu nói rằng những người Kitô hữu là ánh sáng cho trần gian và là muối cho đời. Chúng ta hãy nghĩ đến những người có ảnh hưởng đến cuộc đời của chúng ta và giúp chúng ta tin vào Thiên Chúa. Đây là những người thấp sáng cuộc đời chúng ta và giúp thay đổi cách sống của chúng ta.

Hôm nay, chúng ta hiện diện trong ngôi nhà thờ này bởi vì ánh sáng của Thiên Chúa đã đến trong cuộc đời chúng ta. Câu hỏi đặt ra là chúng ta sẽ làm gì với ánh sáng này? Chắc chắn Ngài muốn chúng ta trở nên ánh sáng cho người khác. Chúa Giêsu chỉ muốn chúng ta đi theo Ngài và làm chứng

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ủy Viên Ban Thường Vụ:	Anh Nguyễn Quang Khánh (214) 403-7778
Ủy Viên Ban Thường Vụ:	Anh Dương Chánh Nghĩa (972) 492-6405
Ủy Viên Ban Thường Vụ:	Anh Trần Tế Long (469) 682-7611
Ủy Viên Ban Thường Vụ:	Anh Nguyễn Công Danh (469) 831-1200
Đoàn L. M. T. T.:	Anh Trần Văn Xếp (214) 763-5554
Hội Các B. M. C.G.:	Bà Bùi Thị Hương (214) 507-7238
Đoàn Thanh Niên:	Anh Nguyễn Hoàng Duy (469) 855-0849
Ca Đoàn Phục Sinh:	Anh Đỗ Văn Hiệp (214) 636-6575
Ca Đoàn Ngôi Lời:	Anh Vũ Huy Khanh (469) 371-3988
Ban Thánh Thư:	Ông Phạm Hoàng Nghi (972) 394-8905
Ban Tiếp Dẫn:	Ông Lương Văn Đầu (214) 714-1648
Giáo Lý & Việt Ngữ :	Anh Dương Chánh Nghĩa (972) 492-6405
Hội Thánh Gia:	Anh Trần Tế Long (469) 682-7611
Thành Viên H.Đ.M.V.:	Anh Trần Khắc Bửu (469) 360-4926
Thành Viên H.Đ.M.V.:	Anh Nguyễn Xuân Hùng (214) 926-9443
Thành Viên H.Đ.M.V.:	Anh Phạm Xuân Khánh (469) 644-3223
Thành Viên H.Đ.M.V.:	Anh Phạm Anh Tuấn (469) 774-8618
Thành Viên H.Đ.M.V.:	Anh Nguyễn Đặng Sỹ (214) 317-5920

về những điều chúng ta tin. Ánh sáng được dùng để soi chiếu xuyên phá bóng tối để người ta bước đi trong an toàn. Cũng vậy, muối được dùng như gia vị để gìn giữ vào tạo vị cho thực phẩm chúng ta ăn. Nói một cách khác, chúng ta phải là những công cụ giúp đỡ người khác đón nhận tình yêu thương và niềm hy vọng Thiên Chúa đem lại.

Chúa Giêsu nói: “Ánh sáng của anh em phải chiếu giải trước mặt thiên hạ, để họ thấy những công việc tốt đẹp anh em làm, mà tôn vinh Cha của anh em, Đấng ngự trên trời” (Mt 5:16).

Lm. Giám quản Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

Lịch Nhung Dự Trong Tuần

- 9-2: Chúa Nhật Tuần 5 Mùa Thường Niên
- 10-2: Thứ Hai, Lễ T. Scolastica, Trinh nữ (Lễ Nhớ)
- 11-2: Thứ Ba, Đức Mẹ Lộ Đức - Ngày Quốc Tế Cầu Nguyện Cho Bệnh Nhân
- 12-2: Thứ Tư, Tuần 5 Mùa Thường Niên
- 13-2: Thứ Năm, Tuần 5 Mùa Thường Niên
- 14-2: Thứ Sáu, Lễ T. Sylô, Đan sĩ & T. Mêthôđiô, Giám mục (Lễ Nhớ)
- 15-2: Thứ Bảy, Tuần 5 Mùa Thường Niên
- 16-2: Chúa Nhật Tuần 6 Mùa Thường Niên



Thông Báo

LỊCH TRÌNH GÂY QUỸ MỤC VỤ THƯỜNG NIÊN NĂM 2014 CỦA GIÁO PHẬN (BISHOP'S ANNUAL APPEAL 2014)

Ngày 8/2 & 9/2: Video bài giảng và lời kêu gọi của Đức Giám mục sẽ được trình chiếu trong các Thánh lễ và bắt đầu việc Quyên góp lần 1.

Ngày 15/2 & 16/2: Quyên góp lần chót.

CẦU NGUYỆN CHO CÁC EM LỚP THÊM SỨC THAM DỰ TỈNH TÂM EPHATA

Vào cuối tuần 21-23/2/2014 sắp đến, các em Lớp Thêm sức của Giáo xứ sẽ tham dự cuộc Tỉnh tâm Ephata. Kính mong Quý Phụ huynh và mọi người trong Giáo xứ thêm lời cầu nguyện cho các em cũng như các volunteer giúp các em trong dịp này.

QUỸ XÂY DỰNG HỘI TRƯỜNG VẪN TIẾP TỤC NHẬN ĐÓNG GÓP

Sau nhiều năm tháng cầu nguyện và đóng góp công sức của mọi người, Giáo xứ chúng ta đã xây được một Trung tâm mục vụ cách đây khoảng 3 năm thật khang trang gồm một Hội trường, các lớp học và phòng họp. Tuy nhiên, chúng ta vẫn còn nợ hơn 1 triệu Mỹ kim và phải trả nợ hằng tháng. Vì thế, kính mong mọi người tiếp tục rộng tay đóng góp cho việc này. Tờ thông tin hằng tuần của Giáo xứ sẽ đăng số tiền các ân nhân đóng góp cho Quỹ Xây dựng để mọi người cùng biết và tiếp tay.



GHI DANH CÁC CURSILLISTAS

Nhằm củng cố và phát triển Giáo xứ, sau các Thánh lễ vào cuối tuần ngày 15 & 16/2/2014, kính mời Quý vị nào đã từng đi hoặc muốn đi dự khoá Cursillo trong tương lai, vui lòng ghi danh ở các bàn đặt ở hành lang. Chân thành cảm ơn.

GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

** Thứ Bảy 8/2 & Chúa nhật 9/2

Lễ 5:30 PM: Gia đình Huyền Đạt Nguyễn

Lễ 9 AM: Gia đình Hàm Văn Ngô

Lễ 11 AM: Gia đình Tiến Thủy Võ

** Thứ Bảy 15/2 & Chúa nhật 16/2

Lễ 5:30 PM: Gia đình Andy Nguyễn

Lễ 9 AM: Gia đình Hải Vũ Hoàng

Lễ 11 AM: Gia đình Xít Nguyễn

Xin các gia đình dâng của lễ đến sớm, mặc y phục chỉnh tề và cho Ban Tiếp dẫn biết đã sẵn sàng. Nếu vì lý do gì không thể dâng của lễ được, xin liên lạc với Giáo xứ, tốt nhất là 24 tiếng đồng hồ trước giờ lễ, để kiếm người thay thế.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA

Giáo Xứ chúng ta trong tuần qua Chúa Nhật 2 tháng 2, 2014 đã nhận được \$6,484 (gồm \$4,845 trong bì thư và ngoài bì thư \$1,463 tiền dâng cúng của các em là \$176). Quỹ Xây Dựng Hội Trường đã nhận được \$1,033. Xin Chúa thưởng công bội hậu cho tất cả những ai đã dâng lên Chúa bao công lao này như của lễ tạ ơn Chúa.

Tin Tức

THÁNH THỂ LÀ BÍ TÍCH CỦA TÌNH YÊU CỨU ĐỘ CỦA THIÊN CHÚA

Trong cuộc tiếp kiến chung hằng tuần với hàng chục ngàn tín hữu và khách hành hương sáng thứ Tư 5/2/2014 tại Công trường Thánh Phêrô, Đức Thánh Cha Phanxicô đã trình bày giáo lý về Bí tích Thánh Thể như sau: “Việc cử hành Thánh Thể là việc tưởng niệm cuộc Vượt Qua của Chúa Giêsu... ‘Tưởng niệm’ ở đây không chỉ có nghĩa là nhớ lại, mà muốn nói rằng mỗi khi chúng ta cử hành Bí tích này là chúng ta tham dự vào mầu nhiệm cuộc khổ nạn, cái chết và sự phục sinh của Chúa Kitô... Bí tích Thánh Thể là tột đỉnh hành động cứu độ của Thiên Chúa: Thật thế, khi trở thành bánh bẻ ra cho chúng ta, Chúa Giêsu tồn đổ trên chúng ta tất cả lòng xót thương và tình yêu của Người,

“A man once stood before God, his heart breaking from the pain and injustice in the world. ‘Dear God,’ he cried out, ‘look at all the suffering, the anguish and distress in your world. Why don’t you send help?’ God responded, ‘I did send help. I sent you.’

God is still repairing broken lives in this our broken world. All that is necessary is in place for broken lives to be repaired, put in place by a reconciling Savior who heals. Jesus knows, first hand, the darkness of our world because he lived in it, suffered from it, and then took that darkness on himself to redeem us from it. Later in the year we will celebrate at dawn his resurrection. The light of dawn represents the hope that Jesus, the Light of the world, brings to our darkened world.

Today, many people live in places of such dark desolation and despair, that their spiritual condition receives little or no attention, for everything is simply focused on their physical survival. As light bearers, we have been placed in our broken world to expedite the healing of broken lives.

God often brings the light of dawn to people sitting in darkness through you and me, as we lovingly share his words of help and encouragement and as we do those things that ease the weight of darkness. Christ came sharing the truth, but he also came meeting the real needs of people.

The promise in this week’s first reading (Is 58:7-10) is that as we share our abundance with those less fortunate our light will “break forth like the dawn” also. Many times we refrain from sharing with others because we don’t think we have an abundance, and because we often see our own situation as rather bleak. However as we take our eyes off of our need and focus on meeting the needs of others, we will discover that the darkness and gloom of our situation will dissipate as well, and God’s light will also break through for us.

Salt and light are the two descriptive words Jesus uses to explain how we are to relate to the world (Mt 5:13-16). This Sunday’s readings help us understand how to be the salt of the earth and light bearers for others and they promise that as we become salt and light for others we will experience the light of the Lord as well. Let’s determine to be Light bearers. □

đến độ canh tân con tim, cuộc sống, và kiểu tương quan của chúng ta với Người và các anh chị em khác... Chính vì thế mà khi chúng ta đến gần Bí tích này, chúng ta nói ‘lãnh nhận sự hiệp thông’, ‘làm sự hiệp thông’.

TOÀ THÁNH PHÊ PHÁN PHÚC TRÌNH CỦA LIÊN HIỆP QUỐC

Trả lời một cuộc phỏng vấn với Đài Phát thanh Vatican hôm thứ Tư 5/2/2014, Đức Tổng Giám mục Silvano Tomasi, Quan sát viên Thường trực của Toà Thánh cạnh các cơ quan Liên Hiệp Quốc ở Genève, Thụy Sĩ, đã phê phán bản phúc trình trước đó trong ngày của Ủy ban Bảo vệ Trẻ em của tổ chức quốc tế này. Bản phúc trình được đưa ra sau một cuộc điều trần của Toà Thánh với Ủy ban về quyền của trẻ em trên thế giới vào ngày 16/1/2014 mà Toà Thánh là một thành viên cùng với 193 quốc gia khác trên thế giới đã ký vào Hiệp ước về Quyền Trẻ Em năm 1989. (Mặc dầu Tổng thống Bill Clinton của Hoa Kỳ ký hiệp ước vào năm 1995 nhưng Thượng viện đến nay vẫn chưa thông qua.)

Đức Cha Tomasi lên án việc Ủy ban chỉ trích các chính sách của Toà Thánh cũng như kêu gọi Giáo hội thay đổi giáo lý và giáo luật liên quan đến việc phá thai, ngừa thai nhân tạo và đồng tính luyến ái. Ngài nói: “Các khuyến cáo của Ủy ban Bảo vệ Trẻ em của Liên Hiệp Quốc cho thấy một đường lối tiêu cực đối với những gì Toà Thánh đã và đang thực hiện trong việc bảo vệ trẻ em.”

Đức Cha Tomasi cũng nhấn mạnh rằng: “Tôi nghĩ rất khó mà tìm ra những tổ chức nào hoặc ngay cả các quốc gia nào đã thực hiện nhiều điều trong việc bảo vệ trẻ em như Toà Thánh.”

CÔNG BỐ SỨ ĐIỆP NGÀY QUỐC TẾ GIỚI TRẺ 2014 CỦA ĐỨC THÁNH CHA

Hôm thứ Năm 6/2/2014, Toà Thánh đã công bố sứ điệp của Đức Thánh Cha Phanxicô nhân Ngày Quốc Tế Giới Trẻ sẽ được cử hành cấp Giáo hội địa phương vào Chúa nhật Lễ Lá 13/4/2014 tới đây với chủ đề “*Phúc cho ai có tinh thần thanh bản vì Nước Trời là của họ*” (Mt 5:3).

Đây là bước đầu trong ba chặng trên hành trình tiến về Ngày Quốc Tế Giới Trẻ

sẽ được cử hành ở cấp hoàn cầu vào năm 2016 tại Cracovia, Ba Lan. Đề tài Ngày Quốc Tế Giới Trẻ năm 2015 là “Phúc cho ai có tâm hồn trong sạch, vì họ sẽ nhìn thấy Thiên Chúa” (Mt 5:8) và sau cùng năm 2016 sẽ có chủ đề “Phúc cho ai có lòng thương xót vì họ sẽ được xót thương” (Mt 5:7).

Trong sứ điệp Ngày Quốc Tế Giới Trẻ năm nay, sau khi đề cao sức mạnh của các Mối Phúc trong Tin Mừng, Đức Thánh Cha mời gọi các bạn trẻ hãy can đảm đi ngược dòng, tìm kiếm hạnh phúc chân thật, mở rộng tâm hồn tìm kiếm những sự cao cả, và đừng hài lòng với cuộc sống tầm thường, nhỏ bé.

Đức Thánh Cha nói tiếp: “Chúng ta sẽ không bao giờ cảm tạ Chúa cho đủ vì ơn Người ban cho chúng ta với Bí tích Thánh Thể. Đó là một ơn thật lớn lao và vì thế thật là quan trọng khi đi tham dự Thánh lễ Chúa nhật, đi lễ không phải chỉ để cầu nguyện, mà để nhận sự Hiệp thông, nhận lấy bánh là Mình Chúa Giêsu Kitô, cứu rỗi chúng ta, tha tội cho chúng ta, và kết hiệp chúng ta với Thiên Chúa Cha.”

CÂU CHUYỆN TRỪ QUỶ CỦA MỘT LINH MỤC Ở INDIANA SẼ ĐƯỢC QUAY THÀNH PHIM

Cha Michael Maginot, Chánh xứ Giáo xứ St. Stephen Martyr ở Merrillville, tiểu bang Indiana, Hoa Kỳ, đã ký một hợp đồng với Chủ tịch Hãng sản xuất phim ảnh Evergreen Media Holdings để đưa câu chuyện trừ quỷ của ngài thành phim. Câu chuyện này được nhiều cơ quan truyền thông trên thế giới tường thuật. Số là vào năm 2012, Cha Maginot đã làm các nghi thức trừ quỷ cho gia đình bà Latoya Ammons có 3 đứa con. Có lần đứa con trai 9 tuổi của bà Ammons đi trên tường với sự hiện diện của y tá bệnh viện.

Cũng được biết Cha Maginot cũng ký hợp đồng làm một phim tài liệu về câu chuyện này với ông Zak Bagans, người điều khiển chương trình và là nhà sản xuất của show truyền hình “Ghos Adventures” trên Đài Travel Channel.

GLOBAL DENTAL

FAMILY DENTIST & ORTHODONTICS SINCE 1989
ANNA-TÚ TRẦN DDS
TUẤN-ANH TRẦN DDS
PAULO THUẬN NGUYỄN DMD
 1220 N. JOSEY LN, SUITE 106,
 CARROLLTON, TX 75006
972-416-9239

KỶ LƯỜNG - KINH NGHIỆM - TẬN TÂM
 NHẬN MEDICAID - BẢO HIỂM - CREDIT CARDS



HS HealthSource®

Chiropractic & Progressive Rehab™

Bác Sĩ PHẠM VĂN TÂM, D.C.
 Bác Sĩ GEORGE GARCIA, D.C., A.T.,C.

Chuyên Điều Trị:

- ✓ Tai Nạn Xe Cộ
 - ✓ Đau Nhức Do Nghề Nghiệp
 - ✓ Đau Thần Kinh Toạ
 - ✓ Đau lan truyền xuống Chân hoặc Tay
 - ✓ Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu
- 1005 S. Josey Ln. Ste. 203, Carrollton, TX 75006
 (Đang sau Wing Stop) Tel: 972-417-0651
www.carrolltoninjury.com
- Nhận hầu hết các loại Bảo Hiểm (Blue Cross Blue Shield, United Health Care, PHCS, Humana etc.)

CÁC LỚP TƯ VẤN VỀ SỨC KHỎE MIỄN PHÍ.

- ✓ Khám bệnh miễn phí theo phương pháp Đông Y
 - ✓ Thử máu miễn phí
 - ✓ Lớp dạy Tài-Chỉ "Yoga" khí Công-Thiên hoàn toàn miễn phí
- Nếu ai cần sự giúp đỡ xin liên lạc 214-682-7683**

NGUYEN SOCIAL SERVICES & DISABILITY

Nhận làm Các hồ sơ sau đây:

- ✓ Bảo lãnh ✓ Thẻ xanh ✓ Quốc tịch: (tận nhà, miễn thi, thông dịch)
- ✓ Tiền già (SSA, MEDICARE) ✓ Tiền bệnh (SSI, MEDICAID)
- ✓ Chương trình chăm sóc sức khỏe tại nhà (HOME HEALTH CARE) & OBAMACARE ✓ Khai Thuế.

LIÊN LẠC: **CHERI CHUC NGUYEN**
 NGUYEN ASSOCIATES & DISABILITY
 Xin gọi lấy hẹn CELL: 214-717-7787
NGUYENCHERI@YAHOO.COM

UY TÍN DỊCH VỤ & TAX SERVICES

2625 Old Denton Rd, Carrollton,
 TX 75007 (bên trong chợ H-mart)
Tham Khảo Thuế 2012 Miễn Phí.
HAU HUYNH – 214.235.5491



FARMERS' Huey (Hiếu) Nguyễn

Insurance Agent
 469-230-1401 (Mobile)

5ST ★R INSURANCE AGENCY

Auto ■ Home ■ Life ■ Business
 972-505-3926 (Office) 214-441-1853 (Fax)
 3021 N. Belt Line Rd, Irving, TX 75062-6878
hnguyen6@farmersagent.com



Medical Clinic of Farmers Branch

Monday-Friday 8am-6pm & Saturday 8am-2pm
 12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234
972-247-3600

Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**

- Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà
- Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid
- Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

Khám & Điều Trị:

<input type="checkbox"/> Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch	<input type="checkbox"/> Bệnh phong thấp
<input type="checkbox"/> Bệnh cao máu	<input type="checkbox"/> Tim, thận, phổi
<input type="checkbox"/> Tiểu Đường	<input type="checkbox"/> Bệnh ngoài da
<input type="checkbox"/> Bệnh Tiêu Hoá	<input type="checkbox"/> Bệnh nhiễm trùng

BOSTON HARDWOOD FLOOR SERVICES

- Chuyên làm sàn gỗ - Hardwood Floors / COMMERCIAL & RESIDENTIAL
 - Làm sàn củ thành như mới
 - Nhận sửa chữa, đóng đinh, dán keo, đánh bóng, staining, HANDS CRAPED LAMINATE..
- * Đã hơn 15 năm kinh nghiệm trong nghề, bảo đảm sẽ hài lòng khách sau khi hoàn tất công việc.
- ĐINH GIÁ MIỄN PHÍ, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG**
 ~ Fully Insured ~
- Xin liên lạc anh Lê Hy **972-899-0534**

Advanced Dentistry


FAMILY • COSMETIC • IMPLANT DENTISTRY & ORTHODONTICS
 4125 Fairway Dr., #135, Carrollton, TX 75010
 (Văn phòng gần Kroger & Walmart Old Denton & Hebron Pkwy)
NHIỆT TÌNH - TẬN TÂM - KỶ LƯỜNG
972-904-2881 Fax: 972-394-9990
 Monday-Friday 9am-6pm, Saturday & Sunday 9am-5pm

DR. NGHI TRAN, D.D.S., FICOD

Hội Viên: Academy of General Dentistry • American Dental Association • Texas Dental Association

GIẢ DISCOUNT ĐẶC BIỆT cho những người cao niên, du học sinh, sinh viên, hoàn cảnh khó khăn hoặc không có bảo hiểm.

- Nhận Medicaid, Chip & PPO ins. có chương trình trả góp không tiền lãi



AESTHETIC PLUS

THE SMILE MAKEOVER

NHA KHOA GIA ĐÌNH & THẨM MỸ

TƯ VẤN MIỄN PHÍ CHO NIỀNG RĂNG VÀ CẤY GHÉP RĂNG

DR. THAI-SON TRAN
DR. CORY NGUYEN
DR. VI NGUYEN

972-473-8880
www.aesthetic-plus.com
 2304 Midway Rd. Suite C, Plano

Specializing - Cosmetic Implanting - Orthodontics Reconstructive



Henry H. Kim D.D.S., F.I.C.D.I., F.M.I.I.I.
Sandy H. Kim D.D.S.,
Carrollton: 972-416-2700
 2810 E. Trinity Mills Rd. #179, Carrollton, TX 75006
Irving: 214-736-3777

3626 N. MacArthur Blvd., Irving, TX 75062
NEW Patient - SPECIAL \$30
 (Exam, X-ray, Consultation & Regular cleaning)
SPECIAL 30% off BRACES; IMPLANTING; Veneer
Membership Discounts 20% - 70%
www.texas-dentistry.com
 Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:
Nguyễn Minh, Realtor
 (Thầy Minh Việt Ngữ)
DFW iRealty
972-567-6207
 Email: minhn5212@gmail.com

NHÀ MỚI GIẢM GIÁ TỪ \$10K ĐẾN \$60K, HUD'S HOMES/FORECLOSURES GIÁ RẺ GỌI LIỀN. Có chương trình loan đặc biệt: 30% Down, KHÔNG CHECK CREDIT/INCOME.

TRANSVISION EYECARE

Dr. Huey T. Tran
 Eye Disease, LASIK, Glasses & Contact Lenses
NOW HIRING OPTOMETRIC ASSISTANTS
 Most Major Medical and Vision Insurance accepted
 18181 Midway Rd #100, Dallas, TX 75287
 4109 Preston Rd. Frisco, TX 75034
www.transvisioneyecare.com **972-662-2020**

Kathleen Pham, DMD
Excel Dentistry
General-Cosmetic, Orthodontic
951 W. Main St. #A, Lewisville, TX 75067-3515 Phone: **972-434-4300**
www.excel-dentistry.com
 Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

Nationwide Insurance

VĂN PHÒNG BẢO HIỂM XE • NHÀ • SỨC KHỎE NHÂN THỌ • THƯƠNG MẠI

OBAMACARE - GOVERNMENT SPONSORED HEALTH CARE

THAM KHẢO TẠI VĂN PHÒNG CHÚNG TÔI
Save up \$523.00

CARROLLTON OFFICE:
 1218 N Josey Ln, #108, Carrollton, TX 75006
 Phone: (972) 417-9988 (Ngã tư Beltline & Josey Ln)

ARLINGTON OFFICE:
 1700 E. Pioneer Pkwy #190, Arlington, TX 76010
 Phone: (817) 460-8899 (Trong khu Nam Hưng Supermarket)

DR. SMILE DENTISTRY

Quality Gentle Family Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic Hoang, DDS
972-820-7294

- Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital
- Chữa răng dùng tia Laser
- Trồng răng & Nhổ răng khôn
- Chỉnh Nha - Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)
- Tẩy trắng răng nhanh ZOOM-AP (\$299)
- Răng bọc sứ trong một buổi hẹn (CEREC Porcelain Crown)

25% Off - Mỗi bệnh nhân mới
30% Off - cả gia đình bệnh nhân mới
2741 Belt Line Rd., Carrollton, TX 75006
 Nhận Bảo Hiểm, Medicaid, TX Chip, Discount Plans



Cần người giữ trẻ. Nhà bên Frisco, TX. Xin liên lạc Terry Đỗ 214-986-1898

SỬA QUẦN ÁO

Nhận vắt sổ, sửa quần, áo đầm "dresses", lên gấu quần jeans.
LL c. Loan 214-463-3950
 Nhà đối diện chợ Carrollton Plaza Supermarket

Mọi chi tiết về quảng cáo xin liên lạc anh Nguyễn Xuân Hưng (214) 926-9443 / Email: hxnguyen75@gmail.com